

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Но, mia kor'

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Bonifamij
Торнадо*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила
Сильнова*

Но, mia kor', ne batu maltrankvile,

El mia brusto nun ne saltu for!

Jam teni min ne povas mi facile,

Но, mia kor'!

О сердце, ты не бейся так тревожно,

не рвись нетерпеливо из груди! Ужели, долгий путь пройдя,

возможно мне в трудный час не победить?

Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна,

Не выскачы, балеснае, з грудзей!

Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна.

Сэрца, цішэй!

Но, mia kor'! Post longa laborado

Ĉu mi ne venkos en decida hor'?

Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado,

Но, mia kor'!

Или, быть может, путь избрал я ложный,

иль могут силы вдруг мне изменить?

Довольно, перестань так сильно биться!

О, моё сердце!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы

у перамогу верыцца лягчэй.

Даволі! супакойся ад біцця ты!

Сэрца, цішэй!

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бони́фати́й Васи́левич Торна́до) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera poemo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.